

**LENGUA C NIVEL 6 RUSO**

Curso 2017-2018 **Formatted: Font: Bold**

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura	Lengua C Nivel 6	3º	2º	6	Obligatoria
<b>PROFESOR(ES)</b>		<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>			
Lyubov Pushina		Dpto. Filología Griega y Filología Eslava. Edf. Buensuceso. Despacho nº 3.			
		<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>			
		Véase: <a href="http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl">http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl</a>			
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>		<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>			
Grado en Traducción e Interpretación.		Todos			
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C Nivel 1, C Nivel 2, C Nivel 3, C Nivel 4 y C Nivel 5 Ruso.					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión y expresión oral y escrita.</li> <li>- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.</li> <li>- Análisis y síntesis textual.</li> <li>- Redacción y modelos textuales.</li> <li>- Revisión textual.</li> <li>- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.</li> <li>- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.</li> </ul>					
<b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>					
<b>COMPETENCIAS GENERALES</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>•Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.</li> <li>•Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.</li> <li>•Ser capaz de organizar y planificar.</li> </ul>					



- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

#### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora.
- Conocer y saber utilizar los signos de puntuación en ruso.
- Conocer y saber aplicar el concepto de género textual, en atención a los rasgos gramaticales, léxicos y textuales.
- Conocer las características propias del ruso de los textos periodísticos.
- Conocer las características propias del ruso de los textos comerciales.
- Conocer las características propias del ruso de los textos científico-técnicos, así como las convenciones del género.
- Conocer las características propias del ruso de los textos jurídicos, así como las convenciones del género.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.

#### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

1. Clasificación y uso de los diccionarios y otros recursos para el aprendizaje de lenguas.
2. Los signos de puntuación.
3. Transformación de unidades sintácticas: Normas para la transformación de construcciones activas y pasivas, construcciones de participio y oraciones subordinadas determinativas, construcciones de gerundio y oraciones subordinadas de complemento, formas prepositivo-causales de sustantivos, infinitivos.
4. Los géneros textuales. Tipología textual y caracterización lingüística:
  - Rasgos gramaticales.
  - Rasgos léxicos.
  - Rasgos textuales.
5. Introducción al ruso de los textos periodísticos y publicitarios.
6. Introducción al ruso de los textos comerciales.
7. Introducción al ruso de los textos científico-técnicos.
8. Introducción al ruso de los textos jurídicos.

Vocabulario relacionado con los temas y textos vistos en clase, con especial referencia a aquellas expresiones problemáticas para hablantes de español y traductores.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BITEXHTINA G.A., ZELINSKAJA E.A., KLOBUKOVA L.P.; БИТЕХТИНА Г.А., ЗЕЛИНСКАЯ Е.А., КЛОБУКОВА Л.П. (1995). Л.П. *По-русский — без ошибок! Пособие по грамматике русского языка для иностранных учащихся*. Москва: МГУ.
- BOGOMOLOV A. N., БОГОМОЛОВ А.Н. (2006) *Новости из России. Русский язык в средствах массовой информации*. Москва: Русский язык.
- DERJAGINA S.I., MARTYNYENKO E.V., GADALINA I.I., KIRILENKO N.P.; ДЕРЯГИНА С.И., МАРТЫНЕНКО Е.В., ГАДАЛИНА И.И., КИРИЛЕНКО Н.П. (2000). *В газетах пишут...* Москва: Русский язык.
- DROSDOV DIEZ T., PÉREZ MOLERO P., ROJLENCO A., STATSUYK V., SÁNCHEZ PUIG M. (2008). *Curso completo de lengua rusa. Nivel intermedio y avanzado*. Madrid: Ediciones Hispano Eslavas.
- GOLOVKO O.V., ГОЛОВКО О.В. (2009). *Вперед. Пособие по русской разговорной речи*. Москва: Русский язык.
- JAVRONINA S., SHIROCHENSKAYA A. (1993). *El ruso en ejercicios*. Madrid: Rubiños-1980.
- KLOBUKOVA L., MICHALKINA I., CHAVRONINA S.; ET AL. (2005). *Ruso para los negocios*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada (Atenea).
- LEBEDEV V.K., RETUXOVA E.N.; ЛЕБЕДЕВ В.К., ПЕТУХОВА Е.Н. (2002). *Деловая поездка в Россию. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся*. Москва: Златоуст.
- LEVINA G.M., ЛЕВИНА Г.М. (2003). *Владимир-2. Интенсивный курс русского языка для среднего уровня*. Москва: Златоуст.
- NOVIKOVA N.S., ŠUSTIKOVA T.V., НОВИКОВА Н.С.; ШУСТИКОВА Т.В. (1997). *Русская грамматика в таблицах*. Москва: Совершенство.
- PULKINA I., ZAJAVA E., NEKRÁSOVA. *El ruso. Gramática práctica*. Madrid: Rubiños 1860.
- PUHAJEVA L.S., OL'HOVA L.N.; ПУХАЕВА Л.С., ОЛЬХОВА Л.Н. (2009). *Русский язык в мире экономики*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- RODIMKINA A., LANDSMAN N.; РОДИМКИНА А., ЛАНДСМАН Н. (2007). *Россия: экономика и общество. Тексты и упражнения*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- SÁNCHEZ PUIG M. (1995). *Lecciones de ruso*. Tomos 1 y 2. Madrid: Rubiños-1980.
- VOLKOVA L.B., KOMOSSAROVA T.A., ВОЛКОВА Л.Б., КОМИССАРОВА Т.А. (2002). *Грани политики. Учебное пособие по русскому языку как иностранному*. Санкт-Петербург: Златоуст.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ANDRJUŠINA N.P., VYSOTSKAJA N.A., ET AL.; АНДРЮШИНА Н.П., ВЫСОТСКАЯ Н.А. И ДР. (1995). *Взгляд. Основной курс русского языка*. Москва: Центр международного образования МГУ имени М.В. Ломоносова.
- AKSENOVA M.P., NESTERSKAIA L.A.; АКСЕНОВА М.П., НЕСТРЕСКАЯ Л.А. (1984). *Мы учимся говорить по-русски*. Москва: Русский язык.
- AMIANTOVA E.I., ET AL.; АМИАНТОВА Э.И. И ДР. (1989). *Сборник упражнений по лексике русского языка*. Москва: Русский язык.
- BAŠLAKOVA O.N., VELIČKO A.V.; БАШЛАКОВА О.Н., ВЕЛИЧКО А.В. (2002). *Какой падеж? Какой предлог?* Москва: Лаком-Книга.
- BELJAKOVA N.N.; БЕЛЯКОВАН.Н. (2000). *Как строится русский глагол?* Санкт-Петербург: Златоуст.
- BULGAKOVA L.N., ZAXARENKO I.V., KRASNŪX V.V.; БУЛГАКОВА Л.Н., ЗАХАРЕНКО И.В., КРАСНЫХ В.В. (2002). *Мои друзья падежи. Грамматика в диалогах*. Москва: Русский Язык.
- KARAVANOV A.A.; КАРАВАНОВ А.А. (2003). *Виды русского глагола: значение и употребление*. Москва: Русский Язык.
- KRIVONOSOV A.D., RED'KINA T. JU.; КРИВОНОСОВ А.Д., РЕДЬКИНА Т.Ю. (1999). *Знаю и люблю русские глаголы*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- PEXLIVANOVA K.I., LEBEDEVA M.N.; ПЕХЛИВАНОВА К.И., ЛЕБЕДЕВА М.Н.; ЛЕБЕДЕВА М.Н. (1989) *Грамматика русского языка в иллюстрациях*. Москва: Русский язык.
- SKVORCOVA G.L.; СКВОРЦОВА Г.Л. (2003). *Глаголы движения – без ошибок*. Москва: Русский язык.
- TOLMAČOVA V.D., KOKORINA S.I.; ТОЛМАЧЕВА В. Д., КОКОРИНА С.И. (1995). *Русский глагол. Учебный словарь глагольных форм русского языка*. Москва: Русский язык.

## ENLACES RECOMENDADOS



- <http://swad.ugr.es>

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

**ACTIVIDADES PRESENCIALES** (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

**40% de la carga crediticia total (2,4 créditos ECTS, 60 horas)**

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden al 25% del total en créditos ECTS.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde al 13% del total en créditos ECTS.

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS.

### **ACTIVIDADES NO PRESENCIALES**

**60% de la carga crediticia total (3,6 créditos ECTS, 90 horas)**

LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde al 25% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde al 20% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde al 15% del total en créditos ECTS.

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptoras. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Las clases se impartirán en ruso y castellano, aunque el uso de esta última lengua irá disminuyendo a medida que aumenta el de la primera.

## **EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

### **1. Evaluación continua:**

Presentaciones orales Participación en seminarios y tutorías Examen: 60%.  
Trabajos individuales y en grupo: 30%.  
Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.

**2. Evaluación final única:** Esta evaluación es para aquellos alumnos que así lo soliciten oficialmente durante las dos



---

primeras semanas del inicio del curso académico, por escrito, al departamento de Filología Griega y Eslava. El examen se realizará al término de la convocatoria ordinaria y, en caso de suspender, podrá optar al mismo sistema de evaluación única en la convocatoria extraordinaria de septiembre. El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 100 % de la nota final.

**3. Convocatoria extraordinaria:** Podrán presentarse tanto los alumnos que han seguido la evaluación continua, como aquellos que elijan la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**

